

**Podklady na ŠESTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III.  
(FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 22. března 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM**

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 22. března 2021 budeme mít spolu 6. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná také zemědělství.**

*Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.*

*Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.*

**Zde je link na připojení:**

**Ivana Čenková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 22.3.2021\_ 10:50-13:15 online**

**Time: Mar 22, 2021 10:30 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/97407817435>**

**Meeting ID: 974 0781 7435**

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně TŘI klíčová slova – maximálně PÉT.

**NAHRÁVKY:**

1) FR-CS: Aude: L’Afrique et l’EU (jaro 2020) – promyslete si kontext těchto vztahů, hlavní vzájemně podepsané smlouvy, spolupráce, oblastí, problémy, regiony atd.

2) FR-CS: Aude: Agriculture (jaro 2020) – agriculture bio et agriculture conventionnelle (promyslete si kontext). Tématu zemědělství se budeme věnovat zejména v následujících hodinách...

3) FR-CS: řečnice z DG SCIC: Psychologie et le bonheur - jaro 2020 (ještě si připomeneme naši první mock-konferenci☺)

4) CS-FR: kulatý stůl na UK (2017): Voda a komplexní společnosti:

<https://www.youtube.com/watch?v=IHBauJ5ltG4>

Promyslete si kontext k této problematice: budete tlumočit pouze cca prvních 15 minut – tj. uvedení panelu a větší část prvního řečníka, profesora Bárty, egyptologa. Tudíž se určitě zaměří kromě obecnějších informací o vodě i na to, jaká byla situace, pokud jde o vodu a jak se pečovalo o vodu ve starém Egyptě, mimo jiné☺

5) FR-CS: Aude: La politique industrielle de l'UE (le poids de l'industrie, influence sur..., une croissance continue, UE – 1<sup>e</sup> puissance économique, des secteurs clés, le poids se réduit,...čísla!) – nestihly jsme minule

6 a) FR-CS: s textem: Allocution liminaire du Directeur général de l'OMS lors du point de presse tenu à l'occasion de la réunion de la Journée internationale des femmes sur les femmes leaders dans le secteur de la santé et de soins – 8 mars 2021.

Text projevu v Moodle. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem.

b) FR-CS: s textem: Allocution liminaire du Directeur général de l'OMS à l'occasion du point de presse sur la violence à l'égard des femmes – 9 mars 2021.

Text projevu v Moodle. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem.

7) kdo by si chtěl připravit, prosím, referát na **toto pondělí 22. března** na téma **Světový den vody** (právě 22.3.). Navazujeme tak na nahrávku z minula od Fiony Cabassut a na kulatý stůl na UK (viz výše). Stejně jako minulý semestr: prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, aby si mohly stáhnout do počítače.

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

**Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek týdne a na viděnou a slyšenou v pondělí 22. března 2021 přes ZOOM v 10:50.**

Ivana Čeňková

*P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*

---